

「明」陈继儒◎著
李天云◎注译



国学经典丛书
GUOXUE JINGDIAN CONGSHU



吉林出版集团
时代文艺出版社

小窗幽记

中



小窗幽记

「明」陈继儒◎著
李天云◎注译

国学经典丛书

吉林出版集团
时代文艺出版社

中

藏書
經典



图书在版编目(CIP)数据

小窗幽记/(明)陈继儒著;李天云注译——长春:时代文艺出版社,2011.1

ISBN 978-7-5387-3362-4

I. ①小… II. ①陈…②李… III. ①人生哲学-中国-明代②小窗幽记-注释③小窗幽记-译文 IV. ①B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 232444 号

出品人 陈琛

选题策划 赵岩

责任编辑 周君博

技术编辑 杨俊红

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护,本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社,所有未事先获得时代文艺出版社许可,本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载,违者必究。

小窗幽记

(明)陈继儒 著 李天云 注译

出版发行/时代文艺出版社

地址/长春市泰来街 1825 号 时代文艺出版社 邮编/130062

总编办/0431-86012927 发行科/0431-86012939

网址/www.shidaichina.com

印刷/北京一鑫印务有限公司

开本/850×1168 毫米 1/32 字数/286 千字 印张/12

版次/2011 年 1 月第 1 版 印次/2012 年 1 月第 2 次印刷

定价:89.96 元(全三册)

图书如有印装错误 请寄回印厂调换



六五、蝶憩香风，尚多芳梦

【原文】

蝶憩香风，尚多芳梦；鸟沾红雨，不任娇啼。

【译文】

蝴蝶沐浴在春暖日和的气息中，会有芬芳美好的梦境；当落花无情地飘洒在鸟的羽毛上时，娇愁哀婉的鸣叫声就凄惨无比了。

【赏析】

青春无限美好，在春光无限中享受着青春年少的芬芳之梦，充满对爱情的无限渴求，在融融暖意中享受造物主营造的柔情蜜意，是多么令人留连忘返啊！可是狂风疾雨不识这如梦的情趣，疯狂摧残盛放的花枝，致使落英缤纷，杜鹃为此泣血，其娇愁的啼声让人不忍心听下去。君不见林黛玉《葬花词》是何等地凄凉：“尔今死去侬收葬，未卜侬身何日丧？侬今葬花人笑痴，他年葬侬知是谁？试看春残花渐落，便是红颜老死时。”

【故事】

琴瑟和谐

自从远古神农创造了琴，琴就走进了古人的生活。琴的音调婉转动听，从《诗经》时代开始，就常常是陌生男女之间的“媒人”。

瑟据说是古人伏羲创制，瑟的音色厚、空、沉，而琴



音细、悠、润。琴瑟合一，虽各自为调，但又彼此唱和，成就圆满。所以在演奏中总是结伴而出，合音协和动听，委婉飘绵，活泼而不失规整。

西汉时大富豪卓王孙之女卓文君精通音律，善鼓琴瑟。她年轻丧夫，寡居娘家。一日，当时的文学家司马相如到卓王孙家做客，欢聚之间司马相如弹琴助兴。卓文君听到琴声，隔门窥视。被司马相如发现了，见卓文君貌美，遂弹《凤求凰》以表心意。卓文君被优美的琴声打动，又观司马相如风度闲雅，顿生爱慕之情。后两人结为连理。

六六、无端饮却相思水

【原文】

无端饮却相思水，不信相思想煞人。

【译文】

无缘无故地饮下了相思之水，不相信相思真会教人思念至死。

【赏析】

千里姻缘一线牵，缘本是天定，有缘无情，有情无缘，都很痛苦。

很多事是无法说清楚的，也许在无缘无故中，会心系某人，无缘无故认识他，无缘无故牵挂他，心中引起无尽的相思，却又无法摆脱，心不信缘，却落在缘中不能自拔。

缘而未了，想煞其人，真是“为伊消得人憔悴”，“衣带渐宽终不悔”。当初有缘饮相思水，陶醉其中一时，



未知才饮一滴，便要纠缠一生，无端饮之，既无道理可言，也无结局可言，岂不令人愁肠寸断，哀怨无限。

【故事】

张生莺莺结良缘

唐贞元年间，前朝崔相国病逝，夫人郑氏带女儿莺莺、侍女红娘和小童欢郎一行30余人，护相国灵柩回河北博陵安葬。中途道路有阻，在河中府普救寺暂住。

此时，河南洛阳书生张珙赴长安赶考，路过河中府看望同窗好友白马将军，顺便游览普救寺时与莺莺相遇，产生了爱慕之情。张生为了追求莺莺，遂不往京师，在寺中借厢住下。

张生的住所与莺莺所住的西厢只一墙之隔。一天晚上，莺莺同红娘在园中烧香祷告，张生隔墙高声吟诗一首：“月色溶溶夜，花荫寂寂春；如何临皓魄，不见月中人？”

莺莺立即和诗一首：“兰闺久寂寞，无事度芳春；料得行吟者，应怜长叹人。”经过诗歌唱和，彼此更增添了好感。

不久，在为崔相国做超生道场时，张生、莺莺再次相遇，两人默默地相爱了。就在这时，守桥叛将孙飞虎带兵围住寺院，要抢莺莺为妻，崔夫人四处求救无援，因而许愿：“谁有退兵计策，就把莺莺嫁给谁。”

张生挺身而出，写信给白马将军杜确。杜确救兵赶到，孙飞虎兵败被擒。

不料崔夫人言而无信，不肯把女儿嫁给张生，只许



二人以兄妹相称，张生因此致病。

红娘为张生出谋，让他月下弹琴，莺莺听后十分感动，便叫红娘前去安慰。

张生叫红娘给莺莺带去一信，莺莺回信以“待月西厢下，迎风户半开；隔墙花影动，疑是玉人来”约张生相会。

当晚，张生赴约，由于红娘在场，莺莺只好假装生气，训斥张生不礼貌，张生从此一病不起。

红娘前来探望张生，暗示当夜莺莺一定前来相会，张生病即痊愈。深夜，莺莺来到张生书斋，与张生订了终身。

此事被崔夫人觉察，她怒气冲天，拷问红娘，红娘拒理相争，巧妙地说服了崔夫人。崔夫人虽答应将莺莺许配给张生，但又逼迫张生立即上京考试，如考不中，仍不把女儿嫁给他。

张生与莺莺惜别，上京应试，中了头名状元。然而崔夫人侄儿郑恒造谣说，张生已做了卫尚书女婿，逼崔夫人把莺莺嫁给他。就在这时，张生回到普救寺，在白马将军的帮助下，揭穿了郑恒的阴谋，与莺莺喜结连理。

六七、多情成恋，薄命何嗟

【原文】

陌上繁华，两岸春风轻柳絮，闺中寂寞，一窗夜雨瘦梨花。芳草归迟，青驹别易，多情成恋，薄命何嗟。要亦人各有心，非关女德善怨。



【译文】

路旁盛开鲜花，河流两岸的春风吹起柳絮，深闺中的寂寞，宛如一夜风雨后的梨花，使人迅速消瘦。骑着马儿分别是很容易的事，望断芳草路途不归人，多情而依依不舍，嗟叹命苦又有何用。只是因为人的心中怀有情意，并不是女人天生就善于怨恨啊！

【赏析】

离愁别绪千古哀怨，其寂寞之情非但令闺中女子难耐，须眉男子同样有着儿女情怀。

请看南宋诗人陆游描写他与前妻唐琬之间难圆爱情梦的词《钗头凤》，正表现情之难抑的痛苦：“红酥手，黄藤酒，满城春色宫墙柳。东风恶，欢情薄，一怀愁绪，几年离索。错！错！错！春如旧，人空瘦，泪痕红浥鲛绡透。桃花落，闲池阁，山盟虽在，锦书难托。莫！莫！莫！”

芳草萋萋，美景虽依旧，但情人已去，心已追随，人已消瘦，愿远行的男儿能早早回归。

【故事】

陆游怀妻

南宋诗人陆游，最初娶了舅父唐闳的女儿唐琬为妻，婚后夫妻恩恩爱爱。而陆游的母亲却不喜欢自己的侄女，陆游迫于母命不得不与妻子唐氏离异。

离异后，唐氏改嫁同郡宗子赵士程，陆游也另娶了



妻子。10 年后的一个春天，陆游心情忧郁地独自一人，漫游山阴城沈家花园。正当他独坐独饮，借酒浇愁之时，突然意外地看见了唐琬及其改嫁后的丈夫赵士程。

尽管这时他已与唐琬分离多年，但是内心里对唐琬的感情并没有完全减弱。他想，过去唐琬是自己的爱妻，而今已属他人，好像禁宫中的杨柳，可望而不可及。

想到这里，悲痛之情顿时涌上心头。他放下酒杯，正要抽身离去。这时唐琬征得赵士程的同意，给他送来一杯酒。陆游看到唐琬这一举动，体会到她的深情，两行热泪凄然而下。喝下了唐琬送来的这杯苦酒，陆游在粉墙之上奋笔题下《钗头凤》这首千古绝唱。

唐氏在沈园与前夫陆游偶遇后，唐琬也填写了《钗头凤》这首有名的词。据说当时只留下“世情薄，人情恶”两句。在诗中，唐琬尽情诉说了自己对陆游的无限思念，哭诉了自己幽思成疾的境况。

已经长久经受心灵折磨的唐琬，经受此番精神刺激，身心再也无法承受，不久就在忧郁中去世。陆游闻知此事，悲痛欲绝，心灵遭受深深的创伤，终生难以释怀。沈园从此成了他对唐琬思念的承载，成了他梦魂萦绕之地。晚年入城，凡逢沈园开放之日，陆游必入园中凭吊。

陆游为怀念唐琬，追忆沈园之邂逅，曾留下了 10 多篇诗文。

作为一个女人，能在死后那么多年，仍然不断被爱她的人悉心悼念，真是一种莫大的幸福呀！



六八、清风好伴，明月故人

【原文】

幽堂昼深，清风忽来好伴；虚窗夜朗，明月不减故人。

【译文】

幽静的厅堂，在白天显得特别深长，忽然吹过一阵清风，仿佛是良伴来到身边；推开虚掩的窗子，看到夜色清朗，月光普照，就像老朋友一样，情意一点都没有减少。

【赏析】

文人的雅趣，在于内心的情感丰富，情之所寄，顿觉天地皆有情，万物皆有意。人白天在幽静的厅堂中，如无良友作伴，是多么地寂寞难耐，所幸清风徐来，吹拂面颊，似有玉指拂面的快意；夜色之中，似有凄清之感，所幸月光如老友照在窗前，不减故人情意，这是多么地给人安慰。

李白有诗：“举杯邀明月，对影成三人。”明月作良伴，共饮这杯酒，是怎样的情怀和浪漫。

【故事】

伯牙遇知音

春秋时代，一个叫俞伯牙的人很精通琴艺，但他却一直找不到一个能真正欣赏他音乐的人。

一次，俞伯牙出使楚国，突然心血来潮，让船夫把船靠了岸，忘情地弹起琴来。悠扬的琴声传入山中，把正在打柴的钟子期吸引到了江边，他屏息静听，立刻猜出俞伯牙琴声蕴含的含义。俞伯牙和钟子期成了一见如故的好朋友，并且约定好了来年再见。

一年后，俞伯牙满怀欣喜启程探访钟子期，没想到钟子期却生病去世了。悲痛不已的俞伯牙来到好友的坟前，哀怨地弹完一首曲子之后，把琴摔在地上，伤心道：“知音不在了，还弹琴给谁听呢？”

六九、平生云水心，春花秋月语

【原文】

初弹如珠后如缕，一声两声落花雨；诉尽平生云水心，尽是春花秋月语。

【译文】

落花时节所下的雨，初落下时像珠玉弹击，之后像绵绵细线一样不断绝；似乎要将平生似水柔情全部倾诉，仔细谛听又都是春天百花齐放或秋天月朗星稀下的情话。

【赏析】

心中恋于情，则感受到外界处处是情。落花时节的雨声，像在倾诉着人们对良辰美景的眷恋，南唐后主李煜有词：“春花秋月何时了，花落知多少？小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中。雕栏玉砌应犹在，只是朱颜改。问君能有几多愁，恰似一江春水向东流。”可见春花秋月能勾起人们多少的情思。



丝丝细雨，滴落在美丽的花瓣上，令人心碎，触景生情，不由得使人联想到自己曾经拥有的浪漫，细细品味，温馨仍在心头。

【故事】

孙绰与《天台山赋》

孙绰，字兴公，生活在314年至371年之间，太原中都人，是东晋著名的诗赋大家。

孙绰是一位志节高尚、不肯趋炎附势的官吏。由于他的匡世主张得不到采纳，只得将高情远致寄寓于名山大川和诗文之中。他任章安令时，从章安到天台，有数百里之遥。

那时的天台山区是草昧未开、人迹罕见的穷乡僻壤，如果没有一股寻幽问险的激情，没有一种勇于攀登的毅力，是不能先以饱赏这钟灵毓秀的山川风光的。

孙绰历经艰险，终于登上天台山。他饱含着对名山胜景的向往、赞美的激情，写出了言真辞切、文情并茂的《天台山赋》。

后人评价说：读这篇赋，就像在观看一卷素雅的风景画，赏心悦目；又似在吟咏一首优美的山水诗，脍炙人口。

七〇、封疆缩地，中庭歌舞犹喧

【原文】

料今天下皆妇人矣。封疆缩其地，而中庭之歌舞犹喧；战血枯其人，而满座貂蝉自若。我辈书生，既无诛乱讨贼之柄，而一片报国之忱，惟于寸楮尺字间见



之,使天下之须眉面妇人者,亦耸然有起色。

【译文】

看当今天下的男儿都如同妇人一般。眼看着国土逐渐沦丧,然而厅堂中仍是歌舞喧嚣,战场上战士因血流尽而枯干了,而满朝的官员仿佛无事一般。我们这些读书人,既然没有平叛讨逆的权柄,而一片报效国家的赤忱,只能在寸纸尺字上表现,使天下那些身为男子却似妇人的人,能够触动而有所改进。

【赏析】

这是书生忧国忧民的声音,面对国家破碎,山河丢失,手无尺寸之兵,身无御卒之权的书生,只能在洁白的纸上写下自己的愤慨,希望当权者能所触动。是啊,前方战事正急,朝廷中却满堂歌舞,衣冠楚楚的官员们偃坐在舞女的身边,仿佛无事人一般,怎不让人愤恨。

朝廷软弱无能,被骂为徒长须眉的妇人,实际上这也连累妇人坏了名声。古代也有很多妇人在国家危难的时刻,挺身而出,勇救国难,为国捐躯,他们为天下的男子和女子做出了榜样。

【故事】

唐玄宗贪色误国

唐朝到了唐玄宗时,国势达到最高峰,因而有“开元盛世”的美誉。

玄宗固然是唐朝英明的皇帝。但自从有了杨贵妃后,就渐渐疏远了国事,整天与杨贵妃在一起玩乐。



杨贵妃原名杨玉环，蒲州永乐人，即现在的山西永济人，27岁时被李隆基册为贵妃。

杨贵妃天生丽质，“回眸一笑百媚生，六宫粉黛无颜色。”自入宫以来，她以自己的妩媚温顺和过人的音乐才华，受到玄宗的百般宠爱。

杨贵妃的哥哥杨国忠，也依仗妹妹飞扬跋扈，把朝廷搞得乌烟瘴气。就在这时，安禄山、史思明又先后叛变，史称“安史之乱”。至此以后，唐朝走向了衰落道路。

七一、士不晓廉耻，衣冠狗彘

【原文】

人不通古今，襟裾马牛；士不晓廉耻，衣冠狗彘。

【译文】

人不通晓古今变化的道理，那就像穿着长袍短衣的牛马一样；读书人如果鲜廉寡耻，那就是穿衣戴帽的猪狗。

【赏析】

人和动物的根本区别在于人会劳动，有知识，有廉耻之心。从古到今，人类代代相传，留下了许多做人的道理，这是一笔宝贵的精神财富，如果人不去学习这些做人的道理，整天无所用心，无所作为，只做一个酒囊饭袋，那就宛如行尸走肉，和那些牛马有什么区别呢？其区别恐怕只在于徒然穿上一身衣服而已。

至于读书人，更应该严格要求自己，应该知礼仪，懂廉耻，走正道，如果心术不正，违背做人的道理，出卖



自己的人格,甚至利用自己拥有的知识去违法犯罪,那就是衣冠禽兽了。

【故事】

书淫皇甫谧

皇甫谧,字士安,是汉末甘肃省平凉市灵台县人,后因家道中落,过继给叔父。15岁时随叔父迁居新安,在战乱中度过他的童年和少年。

皇甫谧到20岁还不好好学习,终日无限度的游荡。一天,皇甫谧给他的婶母任氏进献瓜果。任氏流着眼泪说:“你不好好学习,对我再孝顺有什么用呢?”

皇甫谧深受触动,从此改弦易辙,发奋读书。26岁时,他旁采百家,写成《帝王世纪》、《年历》等著作。

皇甫谧在42岁时得了风痹症,仍克服困难撰写《针灸甲乙经》。46岁时,他已为名声鹊起的著名学者。当时,魏国丞相司马昭多次下诏征聘他去做官,他都不答应,始终废寝忘食地从事典章书籍的研究工作,以至人们都把他叫做书淫。

七二、宁以风霜自挟,毋为鱼鸟亲人

【原文】

苍蝇附骥,捷则捷矣,难辞处后之羞;莛萝依松,高则高矣,未免仰扳之耻。所以君子宁以风霜自挟,毋为鱼鸟亲人。



【译文】

苍蝇依附在马的尾巴上，速度固然快极了，但却难以避免依附在马屁股后的羞耻；茑萝缠绕着松树生长，高倒是高了，却免不了攀附依赖的耻辱。因此，君子宁愿以风霜傲骨而自我勉励，也不愿像缸中鱼、笼中鸟一般亲附于人。

【赏析】

古书记载说：苍蝇这种小虫如果不停地飞舞，也飞不了数十米远，如果它依附在骏马的尾巴上，就可以跟随其到达千里之外；茑萝这种草本植物没有挺拔的枝干，如果它依附在松柏的枝条上，却可以攀援到很高的位置。

因此，自然界中各种生物之间，有着某种天然的生存关系，这对它们的生存发展来说是必需的，它们的生存方式有时也会给人一些启示。然而作为动物之灵长的人类，却更具思维和理性，宁可站着生，不愿坐着死，宁为鸡口，不为牛后，正是这种堪称高风亮节的东西鼓舞着人类奋进。

【故事】

何郎鼻上集青蝇

何晏，是东汉末年大将军何进的后代，其父早逝，曹操纳其母尹氏为妾，何晏被收养。何晏少以才秀知名，为曹操所宠爱。

何晏大概由于母亲的遗传，天生就是个美男子，加上曹操对自己的养子从来视如亲人，将女儿许配给了



何晏。因这种关系，何晏后位至尚书，变得狗仗人势、无法无天。

有一天，何晏梦见青蝇集于鼻端。管辂圆梦说：“位峻者颠也”。意思是说，一个人如果运气一时极佳，必将导致得意忘形，那是站得越高摔得越凶。

后来何晏果然因依附曹爽，仗势专权，被司马懿所杀，并灭了他的三族。

七三、仕夫贪财好货，乃有爵之乞丐

【原文】

平民种德施惠，是无位之公卿；仕夫贪财好货，乃有爵之乞丐。

【译文】

普通的百姓如果能广施恩德，那么就可以称作是没有官位的公卿；做官的人如果贪图财利，就是有官位的乞丐。

【赏析】

人的贵贱高低，能否受人尊敬，不是看他表面的地位多高，官有多大，而是看其所作所为如何。

平民百姓，没有公卿的职位，却有美好善良的心灵，能够广布恩德于人，多行善事，那么他将比有职位的官员更受人尊敬。

高高在上的官吏，如果贪婪图财，只知利用手中权力将天下的财产据为己有，不断地把罪恶的手伸向国库，那么他地位再高，也像乞丐一样没有人格，也像禽兽一样没有人性。